

III-20. НАВГОРОДІ КОЛО БРОДУ / NAVHORODI KOLO BRODU / IN THE GARDEN BY THE FORD

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Навгороді	коло	броду
Navhorodi	kolo	brodu
In the garden	by	the ford

Барвінок	не	сходить.
Barvinok	ne	skhodyt'.
Periwinkle	does not	sprout.

Чомусь	дівчина	до	броду,
Chomus'	divchyna	do	brodu,
For some reason	the girl	to	the ford,

По	воду	не	ходить.
По	vodu	ne	khodyt'.
For	water	does not	go.

Навгороді	коло	тину
Navhorodi	kolo	tynu
In the garden	by	the hedge

Сохне	на	тичині
Sokhne	na	tychyni
Dry out	on	the pole

Хміль	зелений.	Не	виходить
Khmil'	zelenyj.	Ne	vykhodyt'
Hops	green.	Does not	come out

Дівчина	з	хатини.
Divchyna	z	khatyny.
The girl	from	the house.

Навгороді	коло	броду
Navhorodi	kolo	brodu
In the garden	by	the ford

Верба	похилилась.
Verba	pokhylylas'.
A willow	has drooped.

Зажурилась	чорнобрива,
Zazhurylas'	chornobryva,
Worries	the black-browed [girl]

Тяжко	зажурилась.
Tjazhko	zazhurylas'.
Gravely	worries.

Плаче,	плаче	та	ридає.
Plache,	plache	ta	rydaje.
Weeps,	weeps	and	wails.

Як	рибонька	б'ється...
Jak	rybon'ka	bjet'sja...
Like	a fish	thrashes...

А	над	нею,	молодою,
А	nad	neju,	molodoju,
And	at	her,	young one,

Поганець	сміється.
Pohanets'	smijet'sja.
An evil man	laughs.